

# MARIEL AZOUBEL

BRAZILIAN PORTUGUESE (A) < > ENGLISH (B)

TRANSLATION | INTERPRETING

## WORK EXPERIENCE

### Interpreter (freelance)

September 2015 to Current

- ✓ Conference interpreter — Healthcare, Physical Therapy, Literature, Languages, Education, Gender Studies, Humanities.
- ✓ Market Research — Focus groups, ethnographic research.
- ✓ Business — Business meetings, town hall business meetings, motivational.

### Translator and Revisor (in-house and freelance)

September 2012 to Current

- ✓ IT (Information Technology) — On-line help, software/hardware user manuals, and marketing brochures from English into Portuguese.
- ✓ Life Sciences — Translation from English into Portuguese of regulatory documents, such as consent forms, IBs (investigator's brochures), PSURs (periodic safety update report), follow-up forms (FUPs), CIOMS (suspect adverse reaction) forms, and patient information publications. Academic translation into English (always collaborating with a native English-speaking reviewer).

### Project Manager

November 2012 to November 2013

- ✓ Vendor management and allocation for TEP (translation, editing, and proofreading) and machine translation post-editing projects.
- ✓ Development, implementation, and management of Quality Assurance processes, including version control and client-specific requests.

### Administrative Assistant (Typist)

May 2009 to October 2010

- ✓ Typing of test results for gastric, colonic, and skin biopsies.
- ✓ Typing of test results for thyroid fine-needle aspiration biopsies.
- ✓ Typing of test results for fetal necropsies.
- ✓ Typing of test results for anatomopathological analyses of resections (gastric, colonic, and breast).
- ✓ Typing of cytological test results (Pap smears).
- ✓ Health insurance billing procedures.
- ✓ Specimen reception and data entry into laboratory management system.



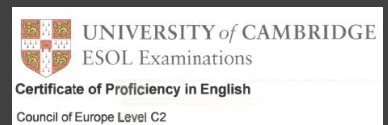
Member  
of The Brazilian  
Union of Translators



Please click  
the ProZ.com  
badge  
to visit my profile.



Savvy CAT and QA  
tool user,  
including memoQ,  
Studio 2014,  
and ApSIC Xbench.



CPE Level C2  
since 2012.

## **PUC-SP (Pontifícia Universidade Católica de São Paulo) English/Portuguese Conference Interpreting Certificate**

February 2014 to December 2015

- ✓ Featured in the AIIC (*Association des Intèrprètes de Conference*) online [Directory of Schools](#).

## **Court Interpreting**

May 2018

- ✓ 60 hours

## **Introduction to Healthcare Interpreting**

November 2017

- ✓ 40 hours

## **FCMSCSP (School of Medical Sciences of Santa Casa de São Paulo) Anatomy Applied to Circus Arts**

February 2018 to July 2018

- ✓ Practical and theoretical study of arthrology, osteology and connective tissue, miology, nervous tissue; musculoskeletal study of the upper limbs (UL), lower limbs (LL), and the spine.
- ✓ 96 hours

## **EPIC — Enhancement for Professional Interpreters Course**

July 2017

- ✓ 35 hours

## **III TRADUSA (Brazilian Health and Life Sciences Translation) Symposium**

August 2017

- ✓ 19 hour-symposium

## **VIII International Conference of the Brazilian Translators Association**

June 2017 (Attendee)

## **Hi<sup>2</sup>T — High Intensity Interpreter Training**

January 2017

- ✓ 43 hours

## **TRADUSA (Brazilian Health and Life Sciences Translation) Clinical Trials Course**

December 2016

- ✓ 6 hours